



切实打造译员交流学习的实用平台

欢迎参加

# 新桥笔译培训课程

主办单位：广州翻译协会

承办单位：广州市新桥翻译服务有限公司

主讲老师：刘振林先生

课程编写：刘振林先生


编写时间：2010年10月1日，第1版

本课程由广州市新桥翻译服务有限公司开发，资料版权属于新桥翻译所有。新桥翻译鼓励持有人分发、传播给英语爱好者、教学人员、翻译从业人员，自由交流和学习，但严禁任何单位或个人经过抄袭、拷贝、改编后声称拥有版权而限制他人传播和阅读。



## 课前插曲：信、达、雅（文学翻译理论）

清末新兴资产阶级启蒙思想家严复提出：

- 信：准确无误，富有新意（语义方面要“忠实”）
  - 达：简约精短，一目了然（行文方面要“通顺”）
  - 雅：别致传神，气韵生动（功能方面要“优美”）
- 

## 《新桥笔译培训课程》由3个部分组成

- 第1部分：一般知识
- 第2部分：英译中实例分析
- 第3部分：中译英实例分析



# 《新桥笔译培训课程》第1部分：一般知识

1. 质量是我们的职业生命
2. 译员素质要求
3. 翻译的要求及方法
4. 翻译员作业规范
5. 校稿员作业规范
6. 审稿员作业规范
7. 外国专家润稿规范
8. 英译中校改项目
9. 中译英校改项目



# 一般知识之(1): 质量是我们的职业生命

- 拙劣译作会给客户带来损失和浪费;
- 不要让客户产生被“蒙骗”的感觉;
- 重视质量, 做一名有职业道德的译员, 发展美好职业生涯;
- 翻译员重视质量, 翻译公司才能留住客户;
- 执行“一译、二改、三校、四审”的翻译程序, 翻译员要认真做好“一译”和“二改”两步;
- 倡导“用学术精神做翻译”, 振兴翻译行业质量。



## 一般知识之(2): 译员职业素质要求

翻译是一种促进各国人民进行文化、科技、学术及商业交流的重要工作，从事翻译工作的人员承担着特殊义务，应具有良好的职业素质。新桥翻译倡导“用学术精神做翻译”，要求翻译员具备良好的职业素质：

1. 高度的责任感
2. 严谨踏实的翻译作风
3. 强烈的质量意识
4. 诚实的品质
5. 良好的时间观念
6. 吃苦耐劳的精神
7. 良好的自我认知能力
8. 通晓原文
9. 精通译入语，熟悉专业语言
10. 学习专业知识
11. 热爱翻译工作
12. 谦虚好学
13. 精益求精
14. 保密意识
15. 职业形象

## 译员素质要求(1): 高度的责任感

- 翻译员应对译文负完全责任。翻译错误可能给译文使用者带来严重的后果，因此，翻译员应有高度的责任感。
- 翻译员一旦承担了某项翻译工作，即应全力作好。不能以“不熟悉”、“疏忽”、“时间太紧”等作为拙劣译文或未能按时完成翻译任务的籍口。

## 译员素质要求(2): 严谨踏实的翻译作风

- 翻译工作是一种严谨的高强度脑力劳动。翻译员应具备严谨、踏实的职业作风，任何浮躁、急功近利的作风都不适于从事翻译工作。
- 只有严谨、踏实，才能做到译文准确，不疏不漏。





## 译员素质要求(3): 强烈的质量意识

相对于翻译技巧而言，质量意识更为重要。每项翻译任务都要努力发挥最佳水平。

- “第一次就做好”；
- 不断改进，精益求精；
- 多查资料，虚心请教；
- 恪守职业道德；
- 树立职业形象；
- 严守翻译程序。



# 有翻译质量，才有强大而长久的竞争优势。

## 优质翻译，好处多多

### 对客户的好处：

- ★ 满意和喜悦；
- ★ 成本和效率；
- ★ 实现目标和创造价值。

### 对译员的好处：

- ★ 树立良好的职业形象；
- ★ 获得较高的劳动报酬；
- ★ 赢得长久的合作机会。

### 对翻译公司的好处：

- ★ 良好的信誉和品牌；
- ★ 稳定的客户关系；
- ★ 节省新客户开发成本。

### 对社会的好处：

- ★ 有效的科技、文化和商业交流；
- ★ 树立优质翻译的楷模；
- ★ 建立诚信、友善的、和谐的社会。



## 译员素质要求(4): 诚实的品质

对原文的任何理解困难或译文的任何表达困难，都应尽力查阅有关工具书、上网搜索或向专业人员请教，切不可采取删、漏、乱译等“蒙”的手段。

“蒙”的做法是对原作者、译文使用者、翻译工作委托者及译员本身极不诚实的做法，害人害己。





## 译员素质要求(5): 良好的时间观念

准时完成所承担的翻译任务与保证质量同样重要。

在个别情况下，按时交货比质量还要重要。

在安排时间时，应有**20%**的时间余地。





## 译员素质要求(6): 吃苦耐劳的精神

一位优秀的翻译员，一定饱偿了翻译的甘苦。

要想做一名优秀的翻译员，也必须耐得住翻译的辛苦。

苦中有乐，优质的翻译成果会得到客户的认可和赞美，让我们享受精神的美餐吧！



## 译员素质要求(7): 良好的自我认知能力

- 对自己的语言能力及自己熟悉哪些领域，翻译员应有较准确的认识；
- 只承接自己力所能及和熟悉的翻译工作；
- 对译文结果的水平自己应有较准确的把握；
- 对校审人员的修改应有准确判断和吸收的能力。



## 译员素质要求(8): 通晓原文

- 这是译文忠实于原文的基础;
- 对于非英语专业的人员来说, 在做英译中时, 英文水平欠佳通常是最主要的问题;
- 在做中译英时, 不能仅仅从字面理解中文原文, 要把握其真实的含义(从专业和逻辑角度, 正确理解原文含义)。

For Your  
Natural beauty  
나 / 만 / 의 / 피 / 부 / 알 / 줄 / 법  
WWW.CITK.NET





## 译员素质要求(9): 精通译入语, 熟悉专业语言

- 精通译入语, 才能做到译文通顺;
- 熟悉专业语言, 才能保证译文地道。

*Zhukov*



## 译员素质要求(10): 学习专业知识

无论是科技翻译，还是商务翻译，都需要具备一定的专业知识，对该专业有足够的了解，才能做到理解原文准确，译文表达符合专业要求。

人们普遍认为，做好翻译必须具有广博的知识；然后，对于我们大多数在职人员来说，这不容易做到。而学习自己有兴趣的翻译领域的相关专业知识，却不难做到。



## 译员素质要求(11): 热爱翻译工作

翻译是一项艰辛的工作，没有对翻译工作的热爱，很难做好这项工作。

然而，一位优秀的翻译员可以从辛苦的劳动中得到应有的经济回报和精神快乐，并且，通过翻译工作还可以不断提高英文水平，增长知识。




## 译员素质要求(12): 谦虚好学

翻译工作不仅要求译员具有深厚的英文功底，而且要具备一定的专业知识，熟悉专业语言，这往往不易做到，所以，翻译员应具有谦虚好学的精神，不断学习，努力提高英文水平，学习专业知识。

尤其值得一提的是，同行之间应该多交流，互相学习，取长补短。





## 译员素质要求(13): 精益求精

- 翻译员应有精益求精的精神，力求做得完善再完美；
- 对原文的理解不能停留在半懂不懂的水平；
- 译文的表达不能停留在半通不通的水平。



## 译员素质要求(14): 保密意识

- 翻译员应该尊重译文使用者/客户的合法权益；
  - 对接受和进行翻译工作中可能得到的资料，均应视为保密信息；
  - 未经许可不得以任何方式复制或以任何方式泄露给第三者。




## 译员素质要求(15): 职业形象

- 一位优秀的翻译工作者应自始至终维护自己作为翻译工作者的职业形象。
- 维护良好的职业形象，树立个人品牌，为自己带来长久的职业机会。



## 一般知识之(3): 翻译的要求及方法

1. **准确性:** 译文应该忠实地传达原文的意思。
2. **通顺性:** 译文要通顺流畅, 意思明确而不含糊, 清楚明了而不晦涩难懂。
3. **专业性:** 译文语言要符合专业规范, 也即使用“行话”。
4. **完整性:** 需要翻译原文的全部内容, 不得删减、漏译。
5. **规范性:** 排版和标点符号要规范, 严格区分半角与全角符号、英文标点符号和中文标点符号。
6. **专有名词:** 单位名称、书名、地名、人名不可以随意翻译, 要使用其固定译名; 如果还没有固定译名, 则应按照规范的翻译方法处理。



## 翻译的要求及方法(1): 准确性

无论遵循哪种翻译理论，也无论采用哪种翻译方法（如直译或意译），均应准确、完整地传达原文的意思。

### 不准确的原因:

- 英文水平不够，不能很好地从语言上理解原文；
- 专业知识不够，对原文涉及的专业内容无法理解或理解不透；
- 参考工具书不够；
- 作风不严谨，不愿意花时间查工具书、或上网搜索。

### 要解决这些问题，必须:

- 不断学习，提高英文水平；
- 学习专业知识；
- 尽量备齐常用参考书（也可充分利用网上资源），还可利用大学及公共图书馆的参考书；
- 恪守职业道德，维护职业形象。



## 翻译的要求及方法(2): 通顺性

英译中最突出的问题是通顺性：“英文式”的中文

- 句子读起来很费劲、拗口；
- 滥用被动语态；
- 句子结构很长，有时候几行字都不断句，没有标点；
- 翻译痕迹很重，特别是在处理英文中的插入语、修饰成份、定语从句等语句时，尤为突出。

解决方法：努力做好“中文化”

- “中文化”就是“通顺”，符合中文表达习惯。
- 英译中有一条金科玉律是：使用短句。



## 怎样做到“中文化”？

1. 多用短句，少用长句；
2. 多用逗号，少用“的”；
3. 长句拆分为短句，加分号、冒号、顿号和项目编号；
4. 调整句子结构；
5. 少用被动语态，尽量用主动语态或隐含的被动语态；
6. 英文中的插入语、修饰成份、定语从句，在翻译成中文时尽量拆分。



## “中文化”例子

- “中文化”不好的译文：

品质圈是由外面传入的一些初时推行于外资机构和厂商的概念，日资因这一概念在日本得到发扬而成效显著故动员海外分支机构同时推行是必然趋势。

- “中文化”好的译文：

品质圈是由外面传入的概念，初时只有外资机构、厂商推行。这一概念在日本充分发扬，成效显著，所以，日资就在海外分支机构同时推行。

分析：第(1)段很难理解，相反，第(2)段较易掌握。原因清楚不过：第(1)段采用长句；而第(2)段则把第(1)段的长句拆分为短句，清楚易明。多用逗号和短句，可使句子意思更清晰。



## 中译英的通顺性：“英文化”

- 要符合英文的表达习惯；
- 多读范文,学习外国专业人士的表达方式；
- 学习“套”和“抄”的技巧。





# “英文化”实例

## 工作说明2号文件

本“工作说明2号文件”于2009年12月17日根据以下协议签署：

- 1) 2009年1月22日生效的“总服务协议”（下文称“协议”），协议编号为GNRL0964，由汇丰环球资源(英国)有限公司(下文称“HGRL”)与未来完美商务英语专家股份有限公司(下文称“供应商”)签署；
- 2) 2009年1月22日由汇丰电子资料处理(广东)有限公司(下文称“HDPG”)与供应商签署的中国区“采用协议”，有效期为2年，自2009年2月1日起，至2011年1月31日截止。

## **STATEMENT OF WORK NUMBER 2**

This Statement of Work No.2 dated 17<sup>th</sup> December 2009 is entered into pursuant to the Master Service Agreement (the “Agreement”) effective 22<sup>th</sup> January 2009 bearing Reference Number GNRL0964 between **HSBC Global Resourcing (UK) Ltd. (“HGRL”)** and **Future Perfect Business English Specialists Inc. (“Supplier”)** and **Adoption Agreement between HSBC Data Processing (Guangdong) Limited (HDPG)** and the Supplier for China dated 22<sup>th</sup> January 2009 valid for a period of Two(2) years from 1<sup>st</sup> of February 2009 until 31<sup>st</sup> of January 2011.



## 翻译的要求及方法(3): 专业性

专业性要求:

- 术语专业化、规范化;
- 术语前后一致;
- 句式符合专业习惯。

为此, 必须做到:

- 只翻译自己熟悉专业领域的资料;
- 翻译前, 先阅读相关专业书籍, 多阅读范本;
- 多查专业词典、专业参考书, 多上网搜索;
- 翻译前, 浏览全文, 列出专业术语, 并逐一翻译;
- 专有/专用名称要上网查证, 专业问题可向专业人士请教;
- 标识把握不准的术语;
- 检查和修改一遍或多遍。



## 翻译的要求及方法(4): 完整性

译者必须翻译出原文的全部内容。除非翻译工作委托者事先标出不需要翻译的部分外，不得以任何理由删、漏原文任何部分，特别是遇到有理解或表达困难的地方，不得采用删、漏进行简单处理。

完整的译文应包括：

- 原文的全部内容和意义；
- 目录（灵活使用表格）；
- 原文的标题或书名；
- 作者名字及所属机构（如果有的话）；
- 注释；
- 参考文献；
- 插图的标题及图中的文字说明（加文本框，或中英文对照）；
- 索引（索引目录可能需要调整）；
- 脚注。



# 翻译的要求及方法(5): 规范性

## 规范性:

1. 与原文格式保持一致（斜体、加黑、加粗、字号等）；
2. 英文大小写分明、规范；
3. 严格区分顿号、逗号、句号、圆点等标点符号；
4. 严格区分半角和全角；
5. 图片也不能省略，图中文字也要翻译；
6. 图标、照片、视图中的文字一般不要翻译，或遵照客户要求；
7. 页号及总页数标识清楚；
8. 灵活使用表格（如目录）；
9. 索引目录可能需要调整；
10. 页号需保持不变，或需调整（留意正文中的页号变化）。





## 翻译的要求及方法(6): 专有名词/专用名称

专有名词/专用名称（人名或地名）处理的原则是：

- (1) “**名随主人，约定俗成**”；
- (2) 如果有固定译名、正式译名，应采用现有译法；
- (3) 如果无固定译名，按音译，再在译名后用括号附上原名；
- (4) 书名可用英文原名，或在译名后用括号附上原名；
- (5) 公司名称及各种组织机构名称，应采用已有固定译名；
- (6) 可以通过上网搜索找到译名；
- (7) 必要时，向有关机构或人员咨询请教，或请求客户提供；
- (8) **不能自己随意翻译。**

## 一般知识之(4): 翻译员作业规范

遵照严谨的工作流程:

- 准备必备工具书与参考资料;
- 通读全文, 准确理解全文意思;
- 遇有疑难问题, 应查阅工具书、上网搜索或请教专业人士;
- 逐句翻译, 拟定翻译初稿;
- 自我检查和修改初稿;
- 审查翻译的准确性、通顺性、专业性、完整性和规范性;
- 标示和记录本人无法解决的问题, 提交校稿人员;
- 核对所翻译的数量(行数、页数、文件个数等)是否正确。



## 一般知识之(4): 翻译员作业规范

### 质量职责及要求:

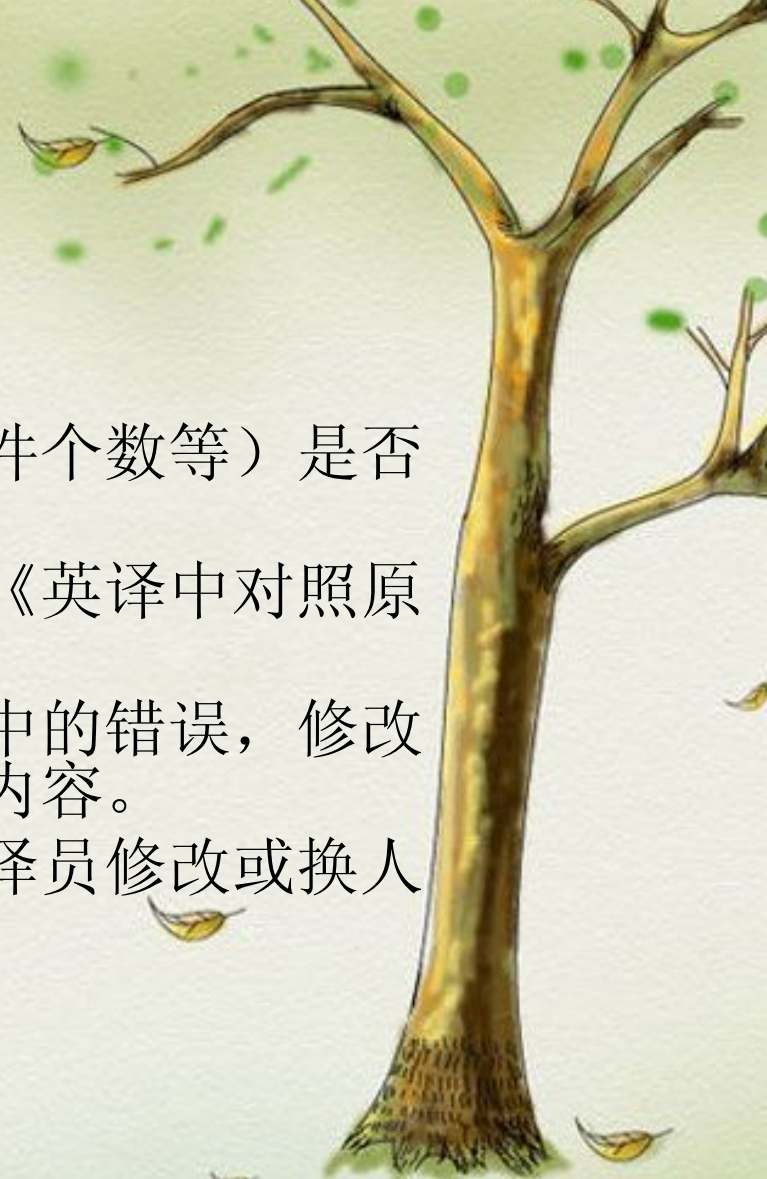
1. 按时完成分派的翻译任务, 时间安排上应预留**20%**的余地。
2. 量力而行, 不翻译自己不熟悉的专业资料。
3. 不强行翻译自己不懂的句子, 标示和记录自己未能解决的疑难问题。
4. 准确理解原文含意, 忠实、完整地传达原文的意义。
5. 采用逐句翻译的原则, 适当调整译文句子结构。
6. 译文应简洁贴切、通俗易懂、可读性强。
7. 使用统一的术语和句式进行翻译, 确保译文前后的一致性。整个译文中重复出现或标准的短语、句子和段落, 如“说明事项”、“警示”、“相关话题”、“重要说明”等, 翻译必须完全一致。
8. 整个译文在术语、语言风格和文体方面应保持一致和适当, 符合目标读者(客户)的使用场合(需要自己分析判断)。
9. 科技翻译使用专业化的科技语言进行翻译, 不应采用文学化或口语化的语句进行翻译, 确保译文符合专业要求。
10. 客户或翻译公司提供的翻译要求、语言风格和文体要求、参考资料或术语表, 必须使用和遵照。
11. 英译中时, 尽量使用主动语态, 必要时亦可使用被动语态。
12. 不要遗漏词、句、段、图表, 不要看错行。译文与原文的格式保持一致。
13. 在新桥翻译公司要求时, 应提供主要术语的中英文对照表, 采用**3**列表格, 在“备注”栏说明是否查证 / 查证方式。



# 一般知识之(5): 校稿员作业规范

## 遵照严谨的工作流程:

- 准备必备的工具书与参考资料。
- 核对所翻译的数量（行数、页数、文件个数等）是否正确。
- 参照《中译英对照原文校改项目》或《英译中对照原文校改项目》进行校稿。
- 对照原文，逐句校阅译文。更正译文中的错误，修改不完善或不妥当之译文，补充漏译的内容。
- 若翻译质量拙劣，无法校改，则由原译员修改或换人重译。
- 标出和记录疑难问题，交审稿员处理。





## 一般知识之(5): 校稿员作业规范

### 质量职责及要求:

- 按时完成分派的工作任务，时间安排上应预留20%的余地。
- 校稿是一个再翻译的过程，应仔细阅读原文，并逐句校对译文。
- 措词用句须严谨，使用专业术语，且保持术语的前后一致性。
- 英文翻译中文，译文应特别注意**中文化**。
- 特别注意长句和难句，注意词、句、段、图、表是否有遗漏。
- 保证翻译质量，确保译文符合准确性、通顺性、专业性、完整性及规范性等要求。



## 一般知识之(6): 审稿员作业规范

### 遵照严谨的工作流程:

- 准备必备的工具书与参考资料。
- 对译文作最后顺稿工作, 即做可读性和完整性审稿工作。
- 审核术语的一致性、格式的一致性。
- 抽查10%的译文, 逐句校稿。
- 重点部分需要100%逐句审核。
- 抽查专业术语和专有名词的翻译是否正确。
- 解决校稿员标示的疑难问题, 必要时可联络客户, 以获取支持。
- 整理和记录未能解决的疑难问题, 以便内部研讨解决或连同最终译文一并交客户。
- 做好质量控制工作。
- 做好交货前的审核工作。

## 一般知识之(6): 审稿员作业规范

### 质量职责及要求:

- 按时完成分派的工作任务，时间安排上应预留20%的余地。
- 审稿员应负责对翻译和校稿员的工作质量进行监控。
- 审稿员应高度负责，保持严谨、认真、仔细的工作态度。
- 严格做好翻译成品质量把关工作。
- 站在译文使用者的角度严格审核，发现问题及时查阅源文件、译文、工具书及有关参考资料。
- 特别注意文件内容（术语、文句及格式）的一致性和完整性，做好译文的顺句工作。



# 一般知识之(7): 外国专家润稿规范

- 首先, 认真阅读润稿相关要求;
- 浏览全文, 大致了解全文主要内容或要点;
- 逐句审阅和修改英文;
- 采用国际一流的标准审改英文;
- 修改语法、拼写及逻辑方面的错误;
- 修改错误和不当的英文措辞;
- 修该错误和不当的英文表达;
- 改进不良的英文句子结构;
- 纠正不符合英语习惯的表达;
- 修改英文中的其他问题;
- 根据客户要求, 采用英式或美式英语;
- 标出英文中存在的疑问, 提交国内审稿员或作者重新审阅和修改;
- 做好二次(甚至三次)润稿工作, 把好最后一道关;
- 认真学习《3种不同水平的润稿要求》, **所有学术论文都必须执行深度润稿标准。**



# 一般知识之(8): 英译中校改项目

校改英译中的译文时，须按照下列项目对照原文逐句校改，从准确性、通顺性、专业性、完整性、规范性等方面确保译文符合要求：

- 是否有漏段、漏行、漏句、漏图、漏表。
- 是否有错段、错行、错句。
- 标点符号用法是否正确。
- 是否正确理解了原文的意思。
- 是否准确表达了原文的意思。
- 数字和小数点是否正确。
- 上下文逻辑是否相通；如有逻辑不通，说明存在理解错误。
- 用词是否贴切。
- 专业术语是否规范并前后一致；用语、句式是否符合文体习惯。
- 译文是否通顺、完整、平衡；被动语态是否用得太多。
- 译文是否符合中文化要求，句子结构是否复杂、太长，读起来是否拗口。
- 排版是否整齐，并遵照原文格式。



## 一般知识之(9): 中译英校改项目

校改中译英的译文时，须按照下列项目对照原文逐句校改，从准确性、通顺性、专业性、完整性、规范性等方面确保译文符合要求：

- 是否有漏段、漏行、漏句、漏图、漏表。
- 是否有错段、错行、错句。
- 大小写是否分明，拼写是否正确。
- 标点符号用法是否正确。
- 定冠词和不定冠词是否混淆，是否多余，是否漏用。
- 用词是否贴切，用语和句式是否符合文体习惯。
- 专业术语是否规范并前后一致。
- 语法是否正确；动词时态是否正确。
- 是否主谓一致、单复数一致、逻辑主语与形式主语一致。
- 句子是否通顺、完整、平衡。
- 上下文逻辑是否相通。
- 是否正确理解了原文的意思，是否准确表达了原文的意思。
- 英文是否流畅、地道、语感好。
- 排版是否整齐，并遵照原文格式。



第1部分 结束

谢谢大家！